

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 12.09.2023 11:17:18  
Уникальный программный ключ:  
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Приложение 3  
к ОП ВО

Аннотация рабочих программ практик

Основной образовательной программы высшего образования (программы магистратуры)  
по направлению подготовки  
45.04.02 Лингвистика, профиль Международная коммуникация в сфере бизнеса и права

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

<b>УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА: КОНСУЛЬТАЦИОННАЯ ПРАКТИКА</b>	<b>3</b>
<b>ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА</b>	<b>11</b>
<b>ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА</b>	<b>19</b>

# УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА: КОНСУЛЬТАЦИОННАЯ ПРАКТИКА

## РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### 1.1. Цель и задачи учебной практики

**Цель практики** обучающихся является более углублённое практическое освоение знаний, умений и навыков по выбранной специализации (экспертная деятельность), приобретение обучающимися опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

**Задачи –**

1. формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
2. знакомство с практикой работы лингвиста-эксперта в реальных условиях различных организаций и компаний;
3. совершенствование обучающимися практических навыков и профессиональных умений, направленных на работу с устными и письменными текстами различных жанров;
4. развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
5. формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
6. выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.);
7. помощь в формировании социальной позиции и политической культуры, выработке гражданской ответственности.

- формирование компетенций в соответствии с индивидуальным заданием на практику.

Практическая подготовка - форма организации образовательной деятельности при освоении образовательной программы в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

### 1.2. Место учебной практики в структуре образовательной программы

Производственная практика относится к блоку 2 «Практики» вариативной части основной профессиональной образовательной программы высшего образования (программа магистратуры) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Международная коммуникация в сфере бизнеса и права».

### 1.3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении учебной

практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Таблица 1.3

Компетентностная карта

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>Универсальные компетенции</b>			
Командная работа и лидерство	<b>УК-3</b>	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p><b>ИУК-3.1. Знает</b> моральные и правовые нормы, принятые в сфере профессионального общения.</p> <p><b>ИУК-3.2. Умеет</b> работать в коллективе, проявлять уважение к людям, поддерживать доверительные партнерские отношения.</p> <p><b>ИУК-2.3. Владеет</b> способностью работать в коллективе.</p>
Коммуникация	<b>УК-4</b>	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p><b>ИУК-4.1. Знает</b> логико-методологические и психологические основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи.</p> <p><b>ИУК-4.2. Умеет</b> анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации.</p> <p><b>ИУК-4.3. Владеет</b> культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.</p>
Межкультурное взаимодействие	<b>УК-5</b>	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p><b>ИУК-5.1. Знает</b> о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.</p> <p><b>ИУК-5.2. Умеет</b> использовать знания в области межкультурной коммуникации.</p> <p><b>ИУК-5.3. Владеет</b> системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира</p>

			носителей русского и изучаемых языков.
<b>Категория (группа) компетенций</b>	<b>Код компетенции</b>	<b>Формулировка компетенции</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)</b>
<b>общефессиональные компетенции</b>			
	<b>ОПК-2</b>	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	<p><b>ИОПК-2.1. Знает</b> основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.</p> <p><b>ИОПК-2.2. Умеет</b> адекватно анализировать научные тексты.</p> <p><b>ИОПК-2.3. Владеет</b> навыками анализа научного дискурса.</p>
	<b>ОПК-3</b>	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	<p><b>ИОПК-3.1. Знает</b> методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p> <p><b>ИОПК-3.2. Умеет</b> развивать интеллектуальный и культурный уровень.</p> <p><b>ИОПК-3.3. Владеет</b> методами и средствами познания, обучения и самоконтроля.</p>
	<b>ОПК-4</b>	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	<p><b>ИОПК-4.1. Знает</b> систему речевой деятельности носителей языка; новые явления и процессы в современном состоянии языка.</p> <p><b>ИОПК-4.2. Умеет</b> изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.</p> <p><b>ИОПК-4.3. Владеет</b> основным терминологическим аппаратом, позволяющим описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка навыками речевой деятельности носителей языка</p>

## Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<p><b>ПК-1</b> Способен осуществлять консультирование в области качества перевода</p>	<p>С/04.7– Консультирование в области качества перевода</p>	<p><b>ИПК-1.1. Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы          Специальную теорию перевода          Частную теорию перевода          Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов          Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода          Интерлингвокультурология          Практика и дидактика перевода          Методология обучения устному и письменному переводу          Методические основы организации практик и стажировок          Методология наставничества          Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг          Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода          Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации          Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода          Профессиональная и академическая этика          Деловой этикет</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой          Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение          Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия          Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода          Проводить совместные мероприятия переводческих</p>

		<p>предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу</p> <p>Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества</p> <p>Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов</p> <p>Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода</p> <p>Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p> <p>Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
<p><b>ПК-2</b> Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>C03/7 Редакционно-технический контроль перевода</p>	<p><b>ИПК-2.1. Знать:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования,</p>

	<p>анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК-2.2. Уметь:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p><b>ИПК-2.3. Владеть:</b> Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p> <p>Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <p>Доработкой терминологических баз и глоссариев</p> <p>Осуществлением технического контроля переведенных материалов</p> <p>Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков</p> <p>Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>
--	---

#### 1.4. Трудоемкость учебной практики для всех форм обучения

Таблица 1.4.

Вид учебной работы	Всего часов по всем формам обучения
Аудиторные занятия (всего)	4



В том числе: Лекции	4
Самостоятельная работа (всего)	316
Практическая подготовка	316
Форма контроля	зачет с оценкой
Общая трудоемкость, часы / зачетные единицы	324/9

Сроки проведения учебной практики определяются учебным планом и графиком учебного процесса. Продолжительность учебной практики составляет **6** недель.

## **ПРОИВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**

### **РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **1.2. Цель и задачи педагогической практики.**

**Цель практики** обучающихся является более углублённое практическое освоение знаний, умений и навыков по выбранной специализации, приобретение обучающимися опыта самостоятельной профессиональной деятельности в педагогическом аспекте.

– **Задачи**

– формировать умения магистрантов самостоятельно осуществлять педагогическую деятельность;

– формировать умения использовать современные технологии сбора информации, обработки и интерпретации полученных экспериментальных и эмпирических данных, владение современными методами исследования;

– обеспечивать овладение содержанием, различными формами и методами научного познания в самостоятельной работе;

– формировать умения работать с эмпирической базой исследования в соответствии с выбранной темой магистерской диссертации, с электронными базами данных отечественных и зарубежных библиотечных фондов;

– обобщение и подготовка результатов педагогической деятельности, практических наработок для защиты ВКР (магистерская диссертация).

– формирование компетенций в соответствии с индивидуальным заданием на практику.

Практическая подготовка - форма организации образовательной деятельности при освоении образовательной программы в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

#### **1.3. Место НИР в структуре образовательной программы**

Педагогическая практика относится к Блоку 2 «Практики» вариативной части основной профессиональной образовательной программы высшего образования (программа

магистратуры) по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Международная коммуникация в сфере бизнеса и права».

### 1.3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении педагогической практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Таблица 1.3

#### Компетентностная карта

Категория (группа) компетенции	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>Универсальные компетенции</b>			
Системное и критическое мышление	УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	<p><b>ИУК-1.1. Знает</b> основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества.</p> <p><b>ИУК-1.2. Умеет</b> проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем.</p> <p><b>ИУК-1.3 Владеет</b> навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.</p>
Разработка и реализация проектов	УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p><b>ИУК-2.1. Знает</b> правила организации научно-исследовательской работы, методы подбора, синтеза, анализа материала для научно исследовательской работы.</p> <p><b>ИУК-2.2. Умеет</b> организовать научно-исследовательскую работу и управлять научно-исследовательским коллективом.</p> <p><b>ИУК-2.3 Владеет</b> навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом.</p>
Категория (группа) компетенции	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>общепрофессиональные компетенции</b>			

	<b>ОПК-2</b>	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	<p><b>ИОПК-2.1. Знает</b> основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.</p> <p><b>ИОПК-2.2. Умеет</b> адекватно анализировать научные тексты.</p> <p><b>ИОПК-2.3. Владеет</b> навыками анализа научного дискурса.</p>
	<b>ОПК-3</b>	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	<p><b>ИОПК-3.1. Знает</b> методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.</p> <p><b>ИОПК-3.2. Умеет</b> развивать интеллектуальный и культурный уровень.</p> <p><b>ИОПК-3.3. Владеет</b> методами и средствами познания, обучения и самоконтроля.</p>
	<b>ОПК-4</b>	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	<p><b>ИОПК-4.1. Знает</b> систему речевой деятельности носителей языка; новые явления и процессы в современном состоянии языка.</p> <p><b>ИОПК-4.2. Умеет</b> изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.</p> <p><b>ИОПК-4.3. Владеет</b> основным терминологическим аппаратом, позволяющим описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка навыками речевой деятельности носителей языка</p>
	<b>ОПК-5</b>	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями	<p><b>ИОПК-5.1. Знает</b> правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.</p> <p><b>ИОПК-5.2. Умеет</b> осуществлять межкультурное и профессиональное</p>

		изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	общение с носителями изучаемого языка. <b>ИОПК-5.3. Владеет</b> конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.
	<b>ОПК-7</b>	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	<b>ИОПК-7.1. Знает</b> принципы работы основных информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности <b>ИОПК-7.2. Умеет</b> работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности <b>ИОПК-7.3. Владеет</b> техникой работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

Таблица 2.2

### Профессиональные компетенции.

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень)	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
--	---	--

	квалификации	
<p><b>ПК-1</b> Способен осуществлять консультирование в области качества перевода</p>	<p>С/04.7– Консультирование в области качества перевода</p>	<p><b>ИПК-1.1. Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы          Специальную теорию перевода          Частную теорию перевода          Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов          Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода          Интерлингвокультурология          Практика и дидактика перевода          Методология обучения устному и письменному переводу          Методические основы организации практик и стажировок          Методология наставничества          Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг          Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода          Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации          Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода          Профессиональная и академическая этика          Деловой этикет</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой          Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение          Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия          Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода          Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу          Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества          Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов          Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода          Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> Независимой экспертизой качества</p>

		<p>устного и письменного перевода</p> <p>Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p> <p>Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
<p><b>ПК-2</b> Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>C03/7 Редакционно-технический контроль перевода</p>	<p><b>ИПК-2.1. Знать:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК-2.2. Уметь:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p>

		<p>Переводить с одного языка на другой письменно  Унифицировать терминологию  Вносить стилистические правки в тексте перевода  Разрабатывать терминологические базы и глоссарии  Форматировать текст перевода  Устанавливать причины переводческих ошибок  Оценивать качество перевода  Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p><b>ИПК-2.3. Владеть:</b> Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания  Сверкой перевода с исходным текстом  Осуществлением лексикографического контроля  Осуществлением терминологического контроля  Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода  Доработкой терминологических баз и глоссариев  Осуществлением технического контроля переведенных материалов  Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков  Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>
--	--	---

#### 1.4. Трудоемкость для всех форм обучения

Таблица 1.4.

Вид учебной работы	Всего часов по всем формам обучения
Аудиторные занятия (всего)	4
В том числе: Лекции	4
Самостоятельная работа (всего)	316
Практическая подготовка	316.
Форма контроля	зачет с оценкой
Общая трудоемкость, часы / зачетные единицы	324/9

Сроки проведения педагогической практики определяются учебным планом и графиком учебного процесса. Продолжительность НИР составляет **6** недель.

#### ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

## РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Производственная практика – преддипломная практика

#### 1.1. Цель и задачи производственной практики : преддипломной практики

**Цель практики** – выполнение выпускной квалификационной работы

**Задачи практики** являются:

- развитие навыков самостоятельного научного и прикладного исследования в области лингвистической экспертизы;
- приобретение навыков аннотирования и ознакомления с содержанием аннотации (предметная рубрика, тема, характеристика или обобщенное изложение материала, выходные данные);
- подкрепленный полученными в ходе обучения знаниями анализ фактического материала и формулировка экспертных выводов;
- развитие навыков самостоятельного поиска информации, навыков работы с информацией, в том числе путём использования электронно-вычислительной техники, знакомства с новыми информационными технологиями, приобретение навыков ведения картотеки, составления досье, заключений эксперта, отчетов, подготовки других материалов для бесед, встреч и т.д.;
- совершенствование умений оформления работы, параграфирования, цитирования, аллюзий, знания пунктуации в английском тексте, текстовых сокращений, сокращённых обозначений, специальных символов при переводе документов, корреспонденции и т.д.;
- ведение библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- формулирование и разрешение задачи, возникающие в ходе сбора материалов к выпускной квалификационной работе;
- выбор необходимых методов исследования, исходя из задач конкретного исследования по теме выпускной квалификационной работы или при выполнении заданий руководителя практики в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО);
- применение современных информационных технологий при выполнении выпускной квалификационной работы;
- осуществление сбора материалов (нормативных документов, учебных и аналитических материалов, статистических данных) в рамках индивидуального задания;
- обработка полученных результатов, анализ, оформление и представление их в виде отчета по производственной практике: преддипломной практике;
- углубление и закрепление знаний, умений и навыков, полученных при изучении учебных дисциплин ОП ВО подготовки специалистов по специальности 45.04.02 Лингвистика;
- формирование профессиональных компетенций через применение полученных теоретических и практических знаний;
- приобретение профессиональных навыков, необходимых для работы;
- воспитание исполнительской дисциплины;
- развитие и накопление специальных навыков, изучение и участие в разработке организационно-методических и нормативных документов для решения отдельных задачах по месту прохождения практики;
- углубление и обогащение энциклопедических знаний, общего кругозора, реалий страны изучаемого языка, новых тенденций и явлений в жизни общества и др.;
- сбор, систематизация и обобщение материалов, необходимых для написания выпускной квалификационной работы.



- формирование компетенций в соответствии с индивидуальным заданием на практику

Практическая подготовка - форма организации образовательной деятельности при освоении образовательной программы в условиях выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

### 1.2. Место производственной практики : преддипломной практики в структуре образовательной программы

Производственная преддипломная практика относится к блоку 2 «Практики» вариативной части основной профессиональной образовательной программы высшего образования (программа магистратуры) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Лингвистическая экспертиза».

### 1.3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики : преддипломной практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Таблица 1.3

Компетентностная карта

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>Универсальные компетенции</b>			
Системное и критическое мышление	<b>УК-1</b>	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<p><b>ИУК-1.1. Знает</b> основные характеристики естественнонаучной картины мира, место и роль человека в природе; основы историко-культурного развития человека и человечества.</p> <p><b>ИУК-1.2. Умеет</b> проводить логический анализ мировоззренческих, экологических, социально и личностно значимых проблем.</p> <p><b>ИУК-1.3 Владеет</b> навыками идентификации негативных воздействий среды обитания естественного, техногенного и антропогенного происхождения - методами прогнозирования опасных в экологическом отношении ситуаций и социальных конфликтов.</p>

Разработка и реализация проектов	<b>УК-2</b>	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p><b>ИУК-2.1. Знает</b> правила организации научно-исследовательской работы, методы подбора, синтеза, анализа материала для научно исследовательской работы.</p> <p><b>ИУК-2.2. Умеет</b> организовать научно-исследовательскую работу и управлять научно-исследовательским коллективом.</p> <p><b>ИУК-2.3 Владеет</b> навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом.</p>
Командная работа и лидерство	<b>УК-3</b>	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p><b>ИУК-3.1. Знает</b> моральные и правовые нормы, принятые в сфере профессионального общения.</p> <p><b>ИУК-3.2. Умеет</b> работать в коллективе, проявлять уважение к людям, поддерживать доверительные партнерские отношения.</p> <p><b>ИУК-3.3. Владеет</b> способностью работать в коллективе.</p>
Коммуникация	<b>УК-4</b>	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p><b>ИУК-4.1. Знает</b> логико-методологические и психологические и основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; основы культуры речи.</p> <p><b>ИУК-4.2. Умеет</b> анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации.</p> <p><b>ИУК-4.3. Владеет</b> культурой устной и письменной речи; различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации.</p>
Межкультурное взаимодействие	<b>УК-5</b>	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе	<p><b>ИУК-5.1. Знает</b> о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.</p>

		межкультурного взаимодействия	<p><b>ИУК-5.2.</b> Умеет использовать знания в области межкультурной коммуникации.</p> <p><b>ИУК-5.3.</b> Владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.</p>
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровье сбережение)	<b>УК-6</b>	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	<p><b>ИУК-6.1.</b> Знает способы саморазвития и совершенствования навыков экспертной деятельности.</p> <p><b>ИУК-6.2.</b> Умеет способы саморазвития и совершенствования навыков экспертной деятельности.</p> <p><b>ИУК-6.3.</b> Владеет самостоятельно изучать и совершенствовать иностранный язык, изучать новую теоретическую литературу.</p>
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>общепрофессиональные компетенции</b>			
	<b>ОПК-1</b>	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании и системы изучаемого иностранного языка и ее тенденциях развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого	<p><b>ИОПК-1.1.</b> Знает основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p> <p><b>ИОПК-1.2.</b> Умеет строить тексты различных жанров и функциональных стилей устной и письменной речи.</p> <p><b>ИОПК-1.3.</b> Владеет системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его</p>

		иностранного языка;	функциональных разновидностей.
	<b>ОПК-2</b>	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	<b>ИОПК-2.1.</b> Знает основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках. <b>ИОПК-2.2.</b> Умеет адекватно анализировать научные тексты. <b>ИОПК-2.3.</b> Владеет навыками анализа научного дискурса.
	<b>ОПК-3</b>	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;	<b>ИОПК-3.1.</b> Знает методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования. <b>ИОПК-3.2.</b> Умеет развивать интеллектуальный и культурный уровень. <b>ИОПК-3.3.</b> Владеет методами и средствами познания, обучения и самоконтроля.
	<b>ОПК-4</b>	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	<b>ИОПК-4.1.</b> Знает систему речевой деятельности носителей языка; новые явления и процессы в современном состоянии языка. <b>ИОПК-4.2.</b> Умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума. <b>ИОПК-4.3.</b> Владеет основным терминологическим аппаратом, позволяющим описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка навыками речевой деятельности носителей языка
	<b>ОПК-5</b>	Способен осуществлять межъязыковое и	<b>ИОПК-5.1.</b> Знает правила и традиции межкультурного и профессионального

		<p>межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;</p>	<p>общения с носителями изучаемого языка.</p> <p><b>ИОПК-5.2.</b> Умеет осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка.</p> <p><b>ИОПК-5.3.</b> Владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.</p>
	<b>ОПК-6</b>	<p>Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;</p>	<p><b>ИОПК-6.1.</b> Знает современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p><b>ИОПК-6.2.</b> Умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p> <p><b>ИОПК-6.3.</b> Владеет навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.</p>
	<b>ОПК-7</b>	<p>Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>	<p><b>ИОПК-7.1.</b> Знает принципы работы основных информационно-поисковых и экспертных системам, систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p><b>ИОПК-7.2.</b> Умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и</p>

			<p>автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <p><b>ИОПК-7.3.</b> Владеет техникой работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p>
--	--	--	---

Таблица 2.2

**Профессиональные компетенции.**

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование) \ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<p><b>ПК-1</b> Способен осуществлять консультирование в области качества перевода</p>	<p>С/04.7– Консультирование в области качества перевода</p>	<p><b>ИПК-1.1. Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы          Специальную теорию перевода          Частную теорию перевода          Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов          Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода          Интерлингвокультурология          Практика и дидактика перевода          Методология обучения устному и письменному переводу          Методические основы организации практик и стажировок          Методология наставничества          Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг          Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода          Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации          Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода          Профессиональная и академическая этика          Деловой этикет</p>

		<p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой</p> <p>Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение</p> <p>Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <p>Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода</p> <p>Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу</p> <p>Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества</p> <p>Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов</p> <p>Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода</p> <p>Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p> <p>Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
<p><b>ПК-2</b> Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>C03/7 Редакционно-технический контроль перевода</p>	<p><b>ИПК-2.1. Знать:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p>

	<p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода</p> <p>Метрики оценки качества перевода</p> <p>Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования</p> <p>Правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК-2.2. Уметь:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p><b>ИПК-2.3. Владеть:</b> Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p> <p>Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <p>Доработкой терминологических баз и глоссариев</p> <p>Осуществлением технического контроля переведенных материалов</p> <p>Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков</p> <p>Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>
--	--



**1.4. Трудоемкость производственной практики  
для всех форм обучения**

Таблица 1.4.

Вид учебной работы	Всего часов по всем формам обучения
Аудиторные занятия (всего)	4
В том числе: Лекции	4
Самостоятельная работа (всего)	208
Практическая подготовка	208
Форма контроля	зачет с оценкой
Общая трудоемкость, часы / зачетные единицы	216/4

Сроки проведения производственной практики определяются учебным планом и графиком учебного процесса. Продолжительность производственной практики составляет **4** недель.